

Aprender y conoixer l'aragonés

El pronombre i/bi (I)

■ **Actividad para secundaria.** Hoy comenzaremos a adentrarnos en la gramática aragonesa. El aragonés comparte similitudes y diferencias con sus idiomas vecinos. Una de sus particularidades la observamos en el verbo *haber*, que se construye en su forma impersonal colocando delante la partícula (*bi*) o (*i*), como en occitano (*i*), catalán (*hi*), francés (*y*) o italiano (*vi*, *ci*), pero no así en castellano actual: *No hay ordenadores en la biblioteca*. En aragonés lo podemos decir de dos maneras: *No i hai / bi ha ordenadors en a biblioteca*, es decir, uniendo el pronombre (*i*) o (*bi*) a la forma correspondiente de *haber*. Las diferentes variedades vivas del aragonés ofrecen algunas pequeñas variantes, entre las que sobresale la fórmula ansotana que se realiza con el verbo *estar*.

DIRECCIÓN: HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.

COORDINA: FERNANDO ROMANOS (PROGRAMA LUZIA DUESO. GOBIERNO DE ARAGÓN).

COLABORA: LLUÍS-XAVIER FLORES ABAT (DIPLOMA DE FILOLOGÍA ARAGONESA).

LEE ESTA FRASE CON EL VERBO HABER EN PRESENTE Y SUS POSIBLES VARIANTES:

- *Bi está muitos mocetz chugando en a carrera (Val d'Ansó).*
- *Bi ha muitos mocetz chugando en la carrera (Val d'Echo).*
- *Bi ha muitos mocetz chugando en a carrera (Campo de Chaca).*
- *B'ha muchos mocetz chugando en a carrera (Val de Tena).*
- *I hai muchos mocetz chugando n'a carrera (Sarrablo).*
- *I hai mutos mocetz chugando enna carrera (Val de Bielsa).*
- *B'ha muchos mocetz chugando en a carrera (Vallibió).*
- *I hai muchos mocetz chugando en la carrera (Val de Chistau, Tella).*
- *I hai muchos mocetz chugando en a carrera (Baixo Penyas, A Fueba).*
- *I hai muchos mocetz chugand a la carrera (Baixa Ribagorza).*
- *I hei muchos mocetz chugand a la carrera (Vall de Benás).*



ENDEVINETAS Y REFRANS

Subraya la forma del verbo *haber* en las siguientes adivinanzas y refranes, traduce y resuelve. La solución... la semana que viene.

- *Rechira la conchira, rechira-la con sal, per més que la rechires, nunca i habrá pro sal (Bielsa).*
- *Astí alto en un tozal i hai un flaire motilón que tiene la capa blanca y amarillo el corazón (Chistau).*
- *I hai un cascabillo que se siente en chuliol, que campa per totz los llugars d'el mont (Ribagorza).*
- *En do no bi está farina, guerra continua (Ansó).*

VOCABULARIO

Alto: arriba.

Astí: ahí.

Campar: andar suelto, ir libremente.

Carrera: calle.

Cascabillo: cascabel.

Chuliol / chulio: julio.

Conchira: palabra sin traducción, propia de un conjuro.

Flaire: fraile.

Lugar: pueblo, localidad; lugar, sitio.

Mocetz: chiquillos.

Mont: monte.

Motilón: adusto, serio, antipático.

Pro / prou: suficiente.

Rechirar: remover, rebuscar.

Sentir: oír, escuchar, sentir.

Totz: todos.

Tozal: colina, cerro, loma.